

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 120 (2007)

Artikel: L'analisa dal caracter dal rumauntsch discurrieu in üna organisaziun sportiva da giuvenils a l'exaimpel dal Club da Heccy La Plaiv
Autor: Badilatti, Michele
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-236918>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

L'analisa dal caracter dal rumauntsch discurrieu in üna organisaziun sportiva da giuvenils a l'exaimpel dal Club da Hockey La Plaiv

Michele Badilatti

Pream

Cun que ch'eu fatsch la matura bilingua e giouv fich gugent a hockey esa svelt sto cler ch'eu vögl fer üna lavur da matura chi collia ils duos champs rumauntsch e hockey.

Impü m'interessa eir la relaziun dals giuvenils cul rumauntsch. Il Club da Hockey La Plaiv cun sieus giueders traunter 17 e 25 ans, inua cha vain bod be discurrieu rumauntsch es uschè l'object da per-scrutaziun ideel. Pür dret cun que ch'eu giouv svessa tal Club da Hockey La Plaiv e d'he uschè las meglras premissas e cundiziuns per fer mias retscherchas in ün möd discret. Que es fich important per garantir cha la lingua discurrida saja autentica.

Impü suni be bounder che pussibilteds cha que do per sustegner il rumauntsch discurrieu i'l Club da Hockey La Plaiv. Fascinant es eir la lavur cun üna linguista. Quista fo cha la lavur da matura vain ün töch pü professiunela e pü seriusa.

Per me es quista lavur da matura üna experienza fich importante e da granda importanza per mia vita futura, inua cha vain viepü pretais da lavurer in maniera independenta.

La dumanda da l'analisa

Cun mia lavur da matura vögli respuonder a la seguainta dumanda:

Che caracter ho la lingua rumauntscha discurrida dal CdH La Plaiv?

Il Club da Hockey La Plaiv pudess esser ün exaimpel rapresentativ per tuot las organisaziuns sportivas da giuvenils i'l territori rumauntsch.

Per pudair der resposta a quista dumanda esa neccessari da s'oc-cuper scu prüm dad ün pêr otras dumandas chi sun subordinatedas a la dumanda principela. Quistas dumandas sun:

Che influenzas dad otras linguas e dad oters idioms rumauntschs existan?

Che elemaints s-chet rumauntschs sun avaunt maun?
Cu vain la grammatica rumauntscha drueda illa lingua discurrida?
Che suns sun dominants?

Mia laver da matura dess dimena der ün purtret da la lingua rumauntscha discurrida in üna organisaziun da giuvenils, inua cha'l rumauntsch viva propi aucha.

Impü vögli cun mia laver da matura der ün impuls per sostegner il rumauntsch discurrieu dal Club da Hockey La Plaiv e da tuot ils clubs da hockey i'l territori rumauntsch.

Que dess succeder cun la glista dal vocabulari da hockey dal Pledari Grond ch'eau d'he cumpletto.

La metoda

La metodica es fisch importanta tar üna laver scientifica. Cun que cha'm mauncha in quel regard il savair suni ieu per agüd tar duonna Anna-Alice Dazzi chi lavura scu linguista tar la Lia Rumauntscha.

Zieva ün discours a Cuira vainsa decis da lavurer culla metoda dad observaziuns cun parteciper («Teilnehmende Beobachtung»).

Tar quista metoda as tratta que da s'integrer illa gruppera perscruteda per tadler cun attenziun tuot que cha vain dit e da pruver da tegner adimmaint pü bger pussibel per pudair fer notizchas a chesa. Zieva quista regiszraziun succeda alura l'interpretaziun dals resultats.

La regiszraziun ho tar me gieu lö zieva il discours cun duonna Dazzi düraunt la fin da la stagiun da hockey passeda, dimena da schner 2005 fin marz 2005.

In quist temp d'heja pruvo da registrer tuot que chi'd es gnieu dit dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv. Cun quistas infurmaziuns in mieu cho suni zieva ieu a chesa, inua ch'eau las d'he scrittas sü.

L'analisa e l'interpretaziun dals resultats ho alura gieu lö zieva la stagiun da hockey passeda, dimena dad avrigl 2005 fin gün 2005. In quist temp d'heja catologhiso las infurmaziuns per chatter oura tschertas caratteristicas da quista lingua rumauntscha discurrida.

La metoda dad observaziuns cun parteciper ho ün grand avantag a regard las otras metodas (p. ex. questiunari): Ella permetta da fer rechtscherchas sainza cha la gruppera perscruteda bada qualchosa. Quist garantescha cha la lingua regiszreda saja absolutamaing autentica. Per

mia lavur da matura, inua cha l'autenticited es essenziela, es quista metoda dimena optimela.

La gruppera analiseda

Scu gruppera perscruteda per mia lavur da matura am serva il Club da Hockey La Plaiv. Il Club da Hockey La Plaiv consista da bgeras squedras da differentas categorias dad eted. Per mia lavur da matura am d'heja concentro sulla 1. squedra dal Club da Hockey La Plaiv. Illa 1. squedra giouvan var 15 giuveders da 17 fin 25 ans. Ils giuveders derivan da Bever, La Punt, Madulain, Zuoz e S-chanf. Els haun fat scolaziuns differentas: Il spectrum vo da students fin a misterauns.

Las famiglias dals giuveders sun eir totelmaing differentas: Tschertas famiglias sun s-chet rumauntschas, otras haun fat müdeda in Engiadina avaunt ün pêr ans.

Ils factuors eted, scolaziun e derivaunza da la famiglia sun factuors chi haun üna granda influenza sün la lingua discurrida dals giuveders.

Il Club da Hockey la Plaiv es ün fich bun exaimpel per üna organisazion sportiva da giuvenils i'l territori rumauntsch ed uschè es que la gruppera perscruteda optimela.

L'analisa dal rumauntsch discurrieu

In generel esa da dir cha mia analisa resguarda be la lingua rumauntscha discurrida dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv. Ella nu basescha be sül vocabulari da hockey, dimpersè sün tuot mias datas ramassedas dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv. Il vocabulari da hockey fuorma però listess la granda part da quistas datas.

Tar l'analisa da la lingua discurrida d'heja stuvieu metter il pais sün tschertas caracteristicas specielas per cunfiner mieu tema. Eau am d'he pervi da quello concentro süls seguaints aspets linguistics:

1. L'influenza d'otras linguas/d'oters idioms rumauntschs
 - 1.1. Il dialect tudasc-ch svizzer
 - 1.2. L'inglais
 - 1.3. Il taliaun
 - 1.4. Differenzas rumauntschas cul puter scrit: Il puter da Suot Funtauna Merla, il vallader ed ils otters idioms rumauntschs

- 2. Ils elemaints s-chet rumauntschs
 - 2.1. Las expressiuns
 - 2.2. Las desinenzas

- 3. La grammatica rumauntscha illa pratcha
 - 3.1. L'accusativ persunel
 - 3.2. Il pronom enclitic
 - 3.3. L'adöver dal pronom intuno /atonic
 - 3.4. L'adöver dal conjunctiv
 - 3.5. L'adöver da l'imperfet/dal perfet

- 4. La fonetica
 - 4.1. Ils vocals
 - 4.2. Ils consonants

1. Las influenzas dad otras linguas/ dad oters idioms

Il rumauntsch puter discurrieu dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv nun es pür. Ils singuls giuveders nu rivan da resister a tuot las influenzas d'otras linguas e d'otras variantas dal rumauntsch ch'els inscuntran i'l minchadi. Uschè nu do que neir da buonder cha quistas influenzas as muossan in l'adöver dal puter discurrieu illa grappa.

La derivaunza da quistas influenzas e lur intensited sun da giuveder a giuveder differentas, ed uschè as fuorma illa grappa ün masdügl da differentas influenzas linguisticas.

Il resultat es üna lingua tuot speciela.

Süllas prosmas paginas vulessi preschanter las differentas influenzas linguisticas per der ün purtret da las singulas cumentoras da la lingua dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv.

1.1. L'influenza dal dialect tudas-ch svizzer

Siand cha tuot ils Rumauntschs sun hozindi bilings es l'influenza dal dialect tudas-ch svizzer süls giuveders dal Club da Hockey La Plaiv natürelmaing granda ed uschè faun eir els suvenz adöver dad expressiuns dal dialect tudas-ch svizzer per s'exprimer in rumauntsch.

Il dialect tudas-ch svizzer ho cun distanza la pü granda influenza sül rumauntsch discurrieu dals giuveders.

Üna influenza fisch clera es cha'ls giuveders prefereschan il pled cumpost dal dialect tudasc-ch svizzer a l'expressiun dal rumauntsch chi's cumpuona da piùs pleds.

- P. ex.: – «la iishalla» (invezza da «la halla da glatsch»)
– «il karbonstock» (invezza dad «il pel da carbon»)
– «la iiismaschina » (invezza da «la maschina da glatsch»)

Impü drouvan ils giuveders adüna darcho singuls pleds dal dialect tudasc-ch svizzer chi nu's laschan tradür uschè simpel e cha's stu dimena cugnuoscher in rumauntsch.

- P. ex.: – «la unterkunft» (invezza dad «il quartier»)
– «il gegner» (invezza da «l'adversari»)
– «il schidsrichter» (invezza da «l'arbiter»)
– «la üabig» (invezza da «l'exercizi»)
– «il helm» (invezza da «la chaprina»)

Impü d'heja constato cha'ls giuveders drouvan adüna il pled dal dialect tudasc-ch svizzer per exprimer il möd da chastih cha's clappa scha nu's giouva correctamaing.

- P. ex.: – «Stockschlag»
– «Behinderig»
– «Unsportliches Verhalta»
– «Check vo hina»

Ils giuveders drouvan suvenz il pled dal dialect tudasc-ch svizzer per ils pleds cuorts.

- P. ex.: – «eba»
– «halt»
– «doch»
– «eh»

Il dialect tudasc-ch svizzer ho eir üna granda influenza sün l'adöver dals verbs dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv. Uschè s'oda suvenz la construcziun «fer il + verb a l'infinitiv dal dialect tudasc-ch svizzer.»

- P. ex.: – «fer il unterstütza»
– «fer il fiira»
– «fer il verpassa»

Inavaunt chaschuna il dialect tudas-ch svizzer cha'ls giuveders fuorman viepü verbs decumposts chi sun pelpü grammaticalmaing fos.

- P. ex.: – «metter avaunt» (invezza dad «imaginer»)
– «mner aint» (invezza dad «introdür»)
– «fer ruot» (invezza da «rumper»)

Ün oter champ linguistic, inua cha'l dialect tudas-ch svizzer influenzescha per part als giuveders es la pusiziun da l'adjectiv. Uschè s'adattan tscherts giuveders al dialect tudas-ch svizzer e mettan l'adjectiv adüna davaunt il substantiv.

- P. ex.: – «la blova lingia»

Finelmaing surpiglian ils giuveders bgeras expressiuns vulgaras dal dialect tudas-ch svizzer e transmüdan ellas in üna fuorma chi pera dad esser rumauntscha.

- P. ex.: – «verhängö» (invezza da «schmancho»)
– «fat il versaua» (invezza da «desdrüt»)
– «penner» (invezza da «schlabaccar»)

1.2. *L'influenza da l'inglais*

Cun que cha la gruppa analiseda es ün club da hockey, e cun que cha'l hockey deriva dal Canada es l'influenza da l'inglais süls giuveders dal Club da Hockey La Plaiv granda, eir sch'ella nu ragiundscha il status dal dialect tudas-ch svizzer.

Il vocabulari da hockey es vaira vast ed uschè as fuorman duos categorias da pleds.

La prüma categoria consista da pleds fixs chi nu vegnan normelmaing tradüts da lingua in lingua, dimena p. ex. neir in tudas-ch. Quists pleds tegnan lur fuorma inglaisa e sun cuntschaints sün tuot il muond. Pelpü sun que expressiuns chi haun dachefer cullas reglas generelas dal hockey e cun las pusiziuns dals differents actuors.

- P. ex.: – «icing»
– «offside»
– «time-out»
– «coach»
– «center»

La seguonda categoria as cumpuona da tuot ils pleds chi vegnan tradüts da lingua in lingua. Quists pleds sun dimena differents da lingua a lingua e nu vegnan inclets dapertuot sül muond.

Pelpü staun quists pleds in connex cun l'equipagi, culs chastihs e culs contuorns dal hockey.

- P. ex.: – «helmet» → «Helm» → «chaprina»
– «ice skates» → «Schlittschuhe» → «patins»
– «holding» → «Halten» → «tegner»
– «high sticking» → «Hoher Stock» → «bastun ot»
– «ice hockey rink» → «Eishockeyfeld» → «champ da hockey»
– «spectators» → «Zuschauer» → «spectatuors»

Be ils pleds inglais da la prüma categoria haun üna influenza sül rumauntsch discurrieu dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv.

Ils pleds inglais da la seguonda categoria nun haun invezza üngüna influenza directa sün lur rumauntsch discurrieu. Quists vegnan nempe traunter oter eir tradüts in tudasc-ch ed uschè drouvan ils giuveders cò sper ils pleds rumauntschs suvezz eir ils pleds tudasc-chs, ma na pü ils pleds inglais.

Scu tal dialect tudasc-ch svizzer surpiglian ils giuveders eir tar l'inglais bgers pleds vulgars e mettan quels in üna fuorma chi pera dad esser rumauntscha.

- P. ex.: – «chiller» (invezza da «fer pacific»)
– «homies» (invezza da «collegas»)

1.3. *L'influenza dal taliaun*

In conguel cun las influenzas dal dialect tudasc-ch svizzer e da l'inglais chi sun magari evidaintas nun es l'influenza dal taliaun süls giuveders dal Club da Hockey La Plaiv güst visibla a prüma vista.

Melgro quist fat influenescha il taliaun listess als giuveders, eir scha quista influenza nun es uschè granda cu las influenzas dal dialect tudasc-ch svizzer e da l'inglais.

Ils giuveders drouvan il pled taliaun sch'els nu cugnuoschan precis il pled rumauntsch, ma sch'els s'algordan ch'el tuna fich simil.

- P. ex.: – «la candela» (invezza da «la chandaila»)

Pelpü agiundschan a quist pled alura aucha üna desinenza rumauntscha.

P.ex.: – «il scaldamento» → «il scaldament» (invezza dad «il s-chudamaint»)

Impü piglian ils giuveders ün pled taliaun cun sia significaziun taliauna e müdan sia desinenza per cha resulta ün pled rumauntsch. Quista nouva creaziun drouvane alura per exprimer il listess scu in taliaun, eir scha quel pled ho in rumauntsch üna otra significaziun.

P.ex.: – «sentire» (hören) → «sentir» (fühlen)
– «il tempo» (das Wetter) → «il temp» (die Zeit)

Finelmaing drouvan ils giuveders per part la seguainta expressiun fixa dal taliaun cun pleds rumauntschs:

– «Chè ore sono?» → «Che uras sun?» (invezza da «Las quauntas esa?» u «Che uras esa?»)

1.4. Differenzas rumantschas cul puter scrit: Il puter da Suot Funtauna Merla, il vallader ed ils oters idioms rumauntschs

Tuot ils giuveders dal Club da Hockey La Plaiv sun creschieus sü in Engiadin’Ota, ed uschè nu do que da buonder cha vain discurrieu puter.

Il puter discurrieu dals giuveders correspuonda però al puter da Suot Funtauna Merla. Quist tip da puter as disferenzchescha dal puter da Sur Funtauna Merla chi fuorma il puter scrit.

Suvenz esa difficil da güdicher che cha’d es puter da Suot Funtauna Merla e che cha’d es vallader, perche cha quists duos tips linguistics as sumaglian fich ferm.

L’influenza dal puter da Suot Funtauna Merla e dal vallader as muossa surtuot tar singuls pleds cha’ls giuveders drouvan adüna darcho.

P.ex.: – «propcha» (invezza da «propi»): «Es que propcha vaira?»
– «i» (invezza dad «a»): «I plouva»
– «o» (invezza dad «u»): «Schi o na?»

Il seguond champ, inua cha’l puter da Suot Funtauna Merla ed il vallader influeneschan in ün möd speciel als giuveders es tar l’adöver da la desinenza valladra «-ada» chi rimplazza la desinenza putera «-eda».

- P.ex.: – «la branclada» (invezza da «la brancleda»)
– «la ramanada» (invezza da «la ramaneda»)

Quist capita eir scha'ls giuveders creeschan svessa ün substantiv.

- P.ex.: – «la pichada»
– «la checkada»

Il prüm cas speciel, inua cha unicamaing il vallader ho üna influenza specifica süls giuveders es tals pronoms persunels. Ils pronoms persunels indirects «il/al», «ils/als», «la» e «las» dal puter vegnan rimplazzos tres ils pronoms persunels indirects «til», «tils», «tilla» e «tillas» dal vallader.

- P.ex.: – «Eau til vez» (invezza dad «Eau al vez»)

Ils oters idioms rumantschs nun haun invezza absolutamaing üngüna influenza sül rumantsch discurrieu dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv.

2. Ils elemaints s-chet rumantschs

Eir scha la lingua rumantscha discurrida dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv cuntegna bgeras influenzas d'otras linguas, as chatta listess tschertas caracteristicas s-chet rumantschas.

Quistas caracteristicas dependan da giuveder a giuveder.

Ils factuors chi giouvan cò üna rolla importanta sun ils listess scutar l'influenza da las linguas estras, nempe l'eted, la scolaziun e la derivaunza da la famiglia.

Tar l'analisa dals elemaints s-chet rumantschs da la lingua rumantscha discurrida dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv am restraindschi sulla prosma pagina a las expressiuns ed a las desinenzas.

2.1. *Las expressiuns s-chet rumantschas*

Scu mincha lingua ho eir il rumantsch sias expressiuns s-chettas chi daun a la lingua ün caracter unic.

Eir ils giuveders dal Club da Hockey La Plaiv faun adöver da quistas expressiuns in lur rumantsch discurrieu.

- P. ex.: – «La cana»/«La can’ e mez
 – «El am ho dit la pel plaina»
 – «El am ho dit schimmel e blass»

2.2. *Las desinenzas s-chet rumauntschas*

Las desinenzas defineschan la caracteristica e l'intensited d'ün pled e sun uschè ün mez stilistic fich important.

Ils giuveders dal Club da Hockey La Plaiv drouvan fich suvenz las desinenzas s-chet rumauntschas. Surtuot las seguaintas:

- «-ezza» P. ex.: «Che bellezza»
- «-öz» P. ex.: «Adüna quist giuvöz»

Otras desinenzas s-chet rumauntschas chi vegnan fich suvenz druedas dals giuveders sun las desinenzas «-ischem», «-ischma», «-ischems» ed «-ischmas» dal superlativ.

- P. ex.: – «Plufferischem»

Quistas desinenzas vegnan suvenz eir tachedas vi d'ün pled vulgar dal dialect tudasc-ch svizzer u da l'inglais.

- P. ex.: – «Geilischem»
 – «Coolischem»

3. **La grammatica rumauntscha illa pratcha**

Minchün dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv ho fat almain üna scolaziun da basa in rumauntsch, uschè cha mincha singul cugnuoscha las reglas elementeras da la grammatica dal puter.

Quaunt precis piglian ils giuveders però la grammatica putera per l'adöver da lur lingua rumauntscha discurrida?

Ils factuors importants cun lur intensited differenta da giuveder a giuveder sun cò la scolaziun e l'influenza da las linguas estras.

Süllas prosmas paginas am restraindschi a l'adöver dal conjunctiv, a l'adöver da l'imperfet respectivameng dal perfet ed a l'adöver dal pronom persunel, dal pronom enclitic e dal pronom accentuo respectivmaing na accentuo.

3.1. L'adöver dal conjunctiv

Tenor las reglas da la grammatica rumauntscha as stu druver il conjunctiv tal discuors indirect, tar ün dubi u tar üna intschertezza.

Ils giuveders dal Club da Hockey La Plaiv resguardan quistas reglas be per part.

Tal discuors indirect drouvan ils giuveders suvenz il conjunctiv.

P. ex.: – «El disch ch'el saja il meglder»

Tar ün dubi u tar üna intschertezza drouvan ils giuveders percunter consequentamaing l'indicativ.

P. ex.: – «Eau nu craj cha tü hest radschun»

– «Eau nu sun dal tuot persvas cha quecò es la buna via»

3.2. L'adöver da l'imperfet/dal perfet

Seguond la grammatica rumauntscha esa da druver il perfet per üna acziun unica glivreda, intaunt cha's stu druver l'imperfet per üna acziun repetida e per descripziuns i'l passo.

Ils giuveders dal Club da Hockey La Plaiv nu sun a regard quista regla fich consequents.

Tar üna acziun unica glivreda drouvane taunt il perfet scu eir minchataunt l'imperfet.

P. ex.: – «Her suni ieu a Cuira»

– «Che dschaiva'l alura?»

Tar üna acziun repetida e tar descripziuns i'l passo drouvane percunter adüna l'imperfet.

P. ex.: – «El discurriva tuot il temp»

– «Il glatsch d'eira aucha bletsch»

3.3. L'adöver da l'accusativ persunel

Illa grammatica ladina sto cha saja dad agiundscher la preposiziun «a» al verb conjugó, scha l'object da l'accusativ illa listessa frasa es üna persuna.

Quista structura es üna specialited dal rumauntsch ladin e nun exista i'ls oters idioms rumauntschs e p. ex. in frances e taliaun. Ils giuveders dal Club da Hockey La Plaiv nu faun però pelpü adöver da l'accusativ persunel.

Uschè surpiglianee la structura da las otras linguas chi nu cuntegna üngüna preposiziun.

- P. ex.: – «Vedi la bionda?» _ «Vezzast la blonda?»
– «Ich habe ihn geschlagen.» _ «Eau d'he picho el.»

L'unic cas, inua cha'ls giuveders drouvan adüna l'accusativ persunel, es scha la persuna chi ho la funcziun da l'object da l'accusativ vain numneda cun sieu nom.

- P. ex.: – «Hest vis a Maria?»
– «Clamè a Gian Marco!»

3.4. L'adöver dal pronom accentuo/na accentuo

La grammatica rumauntscha nu prescriva precis, cur cha's dess drüber il pronom accentuo (culla preposiziun «a») u il pronom na accentuo (sainza preposizun).

Ed uschè faun eir ils giuveders dal Club da Hockey La Plaiv libra-maing adöver da tuottas duos variantas.

Il pronom accentuo drouvane pü suvenz cu il pronom na accentuo. El vain druvo per tuotta sorts situaziuns.

- P. ex.: – «Chi ho tuot güdo ad el?»
– «El ho dumando a me.»

Il pronom na accentuo nu drouvane uschè scu cha la grammatica putera prevezza que. Impè da rimplazzer p. ex. il pronom object accentuo cun la preposiziun «a» (p. ex. «Eau vez ad ella») tres ün pronom object na accentuo sainza preposiziun (eau la vez) faun els adöver da duos otras structuras:

La prüma varianta cha'ls giuveders drouvan es da drüber ils pronoms da l'object na accentuo üsitos in vallader «til», «tilla», «tils» e «til-las» invezza dals pronoms da l'object na accentuo puters «il/al», «la», «ils/als» e «las».

- P. ex.: – «Eau tilla vez» (invezza dad «Eau la vez»)
 – «Eau til dun ün sfrach.» (invezza dad «Eau al dun ün sfrach»)

La seguonda structura cha'ls giuveders drouvan correspuonda per granda part a quella tudas-cha. L'object na accentuo davaunt il verb conjugo (p. ex. «Eau il dun») fo plazza ad ün pronom object accentuo chi's pusiziunescha davous il verb conjugo.

- P. ex.: – «Eau dun el» (il bastun)
 – «Eau d'he bütto ella» (la butiglia)

3.5. Il pronom enclitic

Il pronom enclitic exista be illa lingua rumauntscha ed es dimena üna specialited linguistica dal rumauntsch.

Tar frasas inua ch'ün pronom subject vain zieva il verb conjugo (p. ex. «Hoz es el cuntaint) as po collier il verb conjugo cul pronom subject. Quel sto davous il verb e müda sia fuorma: Our dad ün pronom subject dvainta ün pronom subject enclitic. Que capita tar la prüma e terza persuna dal singular e tar la prüma e terza persuna dal plural. Per la seguonda persuna dal singular e per la seguonda persuna dal plural nu do que però üngün pronom enclitic. In quist cas as lascha simplamaing davent il pronom subject e's lascha il verb conjugo scu ch'el es (p. ex. «Hoz est cuntaint»/ «Hoz essas cuntaints»).

Cul pronom enclitic as po scurznir las duos cumpontetas singulas «verb conjugo» e «pronom subject» ad ün pled chi unescha quistas duos caracteristicas.

Ils giuveders dal Club da Hockey La Plaiv faun fich suvenz adöver da quista varianta linguistica.

Uschè drouvane il pronom enclitic inua cha vo e que in tuot ils temps grammaticals.

- P. ex.: – Preschaint: «Zieva vegni sü San Murezzan»
 – Perfet: «Her ho'l bavieu memma bger»
 – Futur 1: «Hoz saira nu dscharone pü ünguotta»

Tar la prüma persuna dal singular laschan ils giuveders però eir fich suvenz davent il pronom enclitic.

- P.ex.: – Preschaint: «Che fains hoz saira?»
 – Pefet: «Her vains giubo ün chaschöl»
 – Futur 1: «Damaun nu sarons cò»

4. La fonetica

La fonetica s'occupa cun l'articulaziun dals singuls pleds. Ella es üna part fich importanta da mia analisa da la lingua rumauntscha discurrida dals gioveders dal Club da Hockey La Plaiv. Ella am permetta da chatter respotas a quistas dumandas:

Che suns sun pütöst dominants e chenüns sun pütöst recessivs?

Ho la lingua püchöntsch ün sun där u lam?

Vain püchöntsch discurrieu svelt u plaun?

Sun las expressiuns druvedas pütöst cuortas u lungias?

Culs resultats da quistas dumandas rivi alura d'eruir tschertas tendenzas linguisticas dals gioveders.

Que es da granda importanza per determiner il caracter da la lingua rumauntscha discurrida dals gioveders dal Club da Hockey La Plaiv e sieu svilup in l'avegnir.

4.1. *Ils vocals*

Tar mia analisa d'heja pudieu constater ch'els nu pronunzchan lur vocals be tenor egna vöglia, dimpersè ch'els haun tscherts schemas per l'adöver da lur vocals.

In seguit discorri inua cha'd es pussibel da suns invezza da vocals perche cha a do tuns cha nu's po sainz'oter determiner scu vocals.

Il sun «ai» illa fuorma da l'imperfet pronunzchan ils gioveders «a».

- P.ex.: – «nus vaivans» _ «nus [vavans]»
 – «els baivan» _ «els [bavan]»

Quist möd da pronunzcher es tipic pel puter da Suot Funtauna Merla.

Impü rimplazzane eir uschigliö fich suvenz il sun «ai». La plazza dal sun «ai» surpiglia in quist cas il sun «ä».

A do in ögl cha quist müdamaint capita surtuot tar pleds chi haun eir in taliaun il sun «ä».

- P. ex.: – «mumaint» _ «[mumänt]» (tal.: «[momänto]»)
– «sainza» _ «[sänza]» (tal.: «[sänza]»)

Quista articulaziun vela però eir per tscherts cumüns da l'Engiadin'Ota (p. ex. Schlarigna e Puntraschigna).

Finelmaing drouvan ils giuveders fich suvenz il sun «ä» per rimplazzer il diftong «au».

- P. ex.: – «davaunt» _ «[davänt]»
– «aunz» _ «[änz]»

Quista pronunzcha vela però eir pel rest da l'Engiadin'Ota (cun exceziun da Samedan e S-chanf).

4.2. Ils consonants

Ils giuveders dal Club da Hockey La Plaiv faun, scu tals vocals, eir tals consonants tscherts müdamaints fonetics.

In conguel culs vocals nu lavurane tals consonants però cun schemas fich stretts.

A la fin dal pled rimplazzane il sun «n» tres il sun «m».

- P. ex.: – «eau sun» _ «eau [sum]»
– «bun» _ «[bum]»

La desinenza da la seguonda persuna dal singular «-st» pronunzchane «-sch».

- P. ex.: – «Tü nu [velasch] ünguotta»
– «Am [desch] il bastun?»

Las desinenzas per fer gnir pü pitschen ün substantiv «-in», «-ins», «-ina» ed «-inas» rimplazzane tres ils suns «-ign», «-igns», «-igna» ed «-ignas»

- P. ex.: – «Che [passign!]»
– «Chi sun quellas [mattignas] lo?»

Finelmaing fuormane minchataunt our dal sun «s» il sun «z».

- P. ex.: – «Quecò es già la [zeguonda] vouta!»
– «[Forza] vegni zieva aucha sü San Murezzan.»

Tuot quists möds da pronunzcher sun però eir tipics pel puter insomma e na be per il Club da Hockey La Plaiv.

Il facilit da l'analisa dal rumauntsch discurrieu

In mia analisa am d'heja stuvieu concentrer sün tscherts aspets linguistics specifics, uschè cha mia analisa nun es buna da musser tuot ils aspets dal rumauntsch discurrieu dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv. Tres que ch'ea am d'he occupo culs champs linguistics ils pü importants d'heja però listess pudieu eruir tschertas tendenzas linguisticas. Impü am esa uschè eir sto pussibel da trer conclusiuns.

Grazcha a quistas tendenzas linguisticas ed a las conclusiuns possi finelmaing der ün bun purtret dal caracter da la lingua rumauntscha discurrida dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv e cotres eir da tscherts aspets dal puter in generel.

Las influenzas dad otras linguas/dad oters idioms

Tar l'analisa davart l'influenza da differentas linguas estras sül rumauntsch discurrieu dals giuveders esa gnieu cler cha'l's giuveders sun fich ferm influenzos dal dialect tudasc-ch svizzer, da l'inglais e dal taliaun. Il vallader ho be üna influenza sün singuls pleuds ed ils oters idioms rumauntschs nun haun insomma üngüna influenza.

Intaunt cha'l dialect tudasc-ch svizzer e l'inglais haun üna influenza sün tuot ils giuveders, ho il taliaun be üna influenza sün tscherts giuveders. A do in ögl cha quists giuveders sun bod tuots misterauns chi staun i'l minchadi fich suvenz in contact cun lavuraints taliauns u portugais. Impü muossa eir il rumauntsch discurrieu dals giuveders chi derivan d'üna famiglia dal Puschlev üna granda influenza taliauna.

L'adöver da las differentas linguas estras i'l rumauntsch as preschainta seguaintamaing:

- Il dialect tudasc-ch svizzer vain surtuot druvo per scurznir la frasa.
Impü drouvan ils giuveders fich suvenz il dialect tudasc-ch svizzer

per exprimer pleds chi sun insè eir cuntschaints in rumauntsch. Finelmaing faun ils gioveders suvenz adöver da pleds dal dialect tudas-ch svizzer chi sun güst in moda e mettan quists in üna fuorma chi pera d'esser rumauntscha.

- L'inglais vain surtuot druvo per expressiuns dal vocabulari da hockey chi derivan dal Canada. Impü surpiglian ils gioveders, scu tal dialect tudas-ch svizzer, ils pleds vulgars actuels da l'inglais e mettan quists in üna fuorma chi pera dad esser rumauntscha.
- Il taliaun vain in prüma lingia druvo tar pleds chi tunan fich simil a quels rumauntschs.

Interpretaziuns:

- Ils gioveders dal Club da Hockey La Plaiv prefereschan la possibilited dal dialect tudas-ch svizzer da druber substantivs cumposts a la varianta rumauntscha chi's cumpuona da piùs pleds.
- Ils gioveders nun haun ün grand vocabulari rumauntschi uschè ch'els stöglan minchataunt sguinchir al tudas-ch.
- Ils gioveders vöglan cha lur rumauntsch discurrieu tuna pü giuvenil e clappa dapü svung e perque fuorman els our da pleds vulgars dal dialect tudas-ch svizzer nouvs pleds vulgars rumauntschs.
- Ils gioveders vöglan cha lur vocabulari da hockey saja autentic e drouvan pervi da quello ils pleds originels da l'inglais.
- Scu tal dialect tudas-ch svizzer vöglan ils gioveders fer gnir pü modern lur rumauntsch discurrieu in creand nouvs pleds vulgars rumauntschs our da pleds vulgars inglais.
- Ils gioveders drouvan il taliaun scu agüd per construir pleds rumauntschs chi tunan fich simil a quels taliauns.

Ils elemaints s-chet rumauntschs

Tals elemaints s-chet rumauntschs as bada cha'ls gioveders faun surtuot adöver da las differentas desinenzas rumauntschas, intaut cha las expressiuns rumauntschas sun relativmaing reras.

Interpretaziuns:

- Las desinenzas sun evidaintamaing il möd predilet dals gioveders per valüter qualchosa.
- Las expressiuns s-chet rumauntschas nu sun pü uschè preschaintas i'l rumauntsch discurrieu dals gioveders.

La grammatica rumauntscha illa pratcha

Tar mia perscrutaziun da l'adöver da tscherts aspets da la grammatica rumauntscha as lascha constater cha quistas vegnan be resguardadas per part:

- Ne il conjunctiv ne il pronom persunel nu vegnan pü druvos uschè suvenz.
- L'imperfet ed il perfet vegnan pü u main druvos in möd correct.
- Construcziuns cul pronom na accentuo sun practicamaing inexistentas, ed il pronom accentuo (cun u sainza preposizun) es bger pü popular.
- Il pronom enclitic es fich frequaint i'l rumauntsch discurrieu dals giuveders.

Interpretaziuns:

- L'adöver dal conjunctiv es memma difficil ed il conjunctiv nun es necessari per as der dad incleger.
- L'adöver da l'imperfet/dal perfet es ün tema grammatical chi'd es adüna darcho gnieu exercito a scoula, ed uschè cugnuoschan eir tuot ils giuveders dal Club da Hockey La Plaiv pü u main las reglas correspondentas.
- L'accusativ persunel chi'd es üna specialited dal ladin nun es cuntschaint als giuveders.
- Ils giuveders drouvan fich suvenz il pronom accentuo perche ch'els mettan evidaintamaing gugent pais sün l'object in lur frasas.
- Las construcziuns cul pronom na accentuo nun haun giò da tuot üngün cling famigliier pels giuveders.
- Ils giuveders appredschan cha'l pronom enclitic fo our da duos pleds ün pled e scurznescha uschè lur frasa.

La fonetica

Tar la perscrutaziun da la fonetica dal rumauntsch discurrieu dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv am haun do in ögl las seguaincas tendenzas:

- Tals vocals fuorman ils giuveders fich suvenz our dad ün diftong ün vocal simpel.
- Tals consonants prefereschan ils giuveders pütöst il sun lam.

Quistas tendenzas as po eir observer i'l puter in generel.

Interpretaziuns:

- Ils giueders vöglan cha las frasas sajan pü cuortas pussiblas e prefereschan perque il sun simpel al sun dobel.
- La lingua dals giueders dess tuner pachifica e colleghiel.

Il caracter dal rumauntsch discurrieu

Il rumauntsch discurrieu dals giueders dal Club da Hockey La Plaiv ho ün egen caracter. Grazcha a las interpretaziuns rivi fin e finelmaing da der ün purtret da sieu caracter.

Il rumauntsch discurrieu dals giueders cuntegna bgeras influenzas dad otras linguas. Quistas haun prüma per consequenza cha la grammatica rumauntscha nu vain pü resguardeda telmaing e cha bgers pleds rumauntschs vegnan schmanchos e rimplazzos. Seguonda mainan las influenzas da linguas estras a creaziuns da pleds vulgars rumauntschs a basa da pleds vulgars da las linguas estras.

L'inglais ho impü üna rolla fich speciela i'l rumauntsch discurrieu dals giueders dal Club da Hockey La Plaiv. Cun sias expressiuns s-chettas dal vocabulari da hockey canadais pissera el per ün tun authentic illa lingua discurrida dals giueders da hockey.

Tals elemaints s-chet rumauntschs haun las desinenzas üna fich granda importanza. Quistas sun ils mezs da valütaziun predilets dals giueders.

Da la vart da la fonetica as po dir cha'l rumauntsch discurrieu dals giueders ho nettamaing la tendenza dad esser uschè cuort scu pussibel.

Impü sun pütöst ils suns lams dominants e pisseran cha la lingua discurrida survain ün sun pachific e colleghiel.

Il sustegn dal rumauntsch i'l rumauntsch discurrieu

Già al cumanzamaint da mias perscrutaziuns ed analisas vaivi il böti cha quista lavur da matura possa sustegner la pusiziun dal rumauntsch i'l rumauntsch discurrieu dals giueders dal Club da Hockey La Plaiv. Per savair inua cha do pussibilteds per sustegner lur rumauntsch d'heja scu prüm stuvieu determiner il caracter da lur ru-

mauntsch discurrieu, que ch'eau d'he alura eir fat cun mia analisa da lur rumauntsch discurrieu.

Tar mia analisa d'heja bado cha fo surtuot dabsögn da sustegner il vocabulari da hockey rumauntsch. Las expressiuns rumauntschas vegnan nempe fich suvenz rimplazzedas tres quellas inglaisas e quellas dal dialect tudasc-ch svizzer.

Tar las expressiuns our dal vocabulari da hockey do que seguond me duos categorias.

La prüma categoria fuorman ils pleds inglais chi nu vegnan tradüts da lingua in lingua. Tar quists pleds as tratta que da pleds chi haun dachefer cun las reglas generelas dal hockey e cun las pusiziuns dals differents actuors. Quistas expressiuns nu stuvessan seguond me gnir tradüttas in rumauntsch per cha l'autenticited dal gö da hockey nu giaja a perder.

La seguonda categoria da pleds chi sto in connex cul vocabulari da hockey as cumpuona da pleds chi vegnan tradüts da lingua in lingua. Quists pleds as refereschan al equipagi, als contuorns ed als chastihs dal gö da hockey. Tar quists pleds as po tenor me sainza problems sustegner il rumauntsch in rimplazzand il pled dal dialect tudasc-ch svizzer tres il pled rumauntsch. Tar quist müdamaint nu vo seguond me nempe a perder ünguotta dal caracter dal gö da hockey.

Per ragiundscher quist böt am d'heja miss in contact cun duonna Anna-Alice Dazzi da la Lia Rumantscha. Zieva ün discuors am ho ella miss a disposiziun la terminologia dal vocabulari da hockey dal Pledari Grond, per ch'eau possa cumpletter quista glista.

Tar la terminologia dal hockey ch'eau d'he survgnieu da duonna Anna-Alice Dazzi d'heja bado fich svelt cha faiva dabsögn da müder tschertas robas.

Prüma cuntgniva quista terminologia eir expressiuns da l'unihockey e seguonda manchaivan aucha bgeras expressiuns dal vocabulari da hockey.

Eau suppuon cha quista glista deriva dad üna persuna chi s'occupa bainschi da linguas, ma chi nun ho üna fich stretta relaziun cul hockey.

Per mia nouva versiun da la terminologia dal hockey d'heja tradüt las expressiuns tudasc-chas in rumauntsch. Eau d'he eir resguardo las expressiuns inglaisas. Quistas nu d'heja però tradüt in rumauntsch, dimpersè lascho in lur fuorma originela.

Eau d'he piglio sü quistas expressiuns inglaisas in mia glista, perche ch'ellas fuorman la part uriunda dal vocabulari da hockey. Uschè garanteschane tenor me cha la terminologia dal hockey seja cumplettta ed autentica.

Mieu böt finel es nempe cha mincha giuveder e mincha giuvedra da hockey dal territori rumauntsch hegia access ad üna glista dal vocabulari da hockey rumauntsch chi'd es taunt cumplettta scu autentica.

Eau spresch perque cha mia terminologia elavureda güda ad optimer eir las expressiuns dal hockey i'l Pledari Grond.

La terminologia dal hockey as rechatta tar las agiuntas.

Reflexiun critica

Da tuot il process da la lavur da matura am restan experienzas positivas scu eir negativas.

Positiv d'eira sgür ch'eau sun relativmaing svelt rivo da chatter ün tema optimel per mia lavur da matura. Cun scriver la lavur esa viepü gnieu cler cha quist tema d'eira fich adatto per la lavur da matura. Tres l'analisa da la lingua rumauntscha discurrida d'heja pudieu laver in ün möd scientific ed independent. Quist möd da lavur nu d'heja aucha cugnuschieu avaunt ed uschè d'eira que qualchosa tuottafat nouv per me. Zieva il discuors cun duonna Anna-Alice Dazzi, inua ch'eau d'he imprains la güsta metoda per fer mia perscrutaziun, es quista part da mia lavur avanzeda sainza problems ed eau d'he gieu bger plaschair vi da la perscrutaziun.

Tar l'analisa dals resultats d'heja pudieu profiter da las bgeras infurazioni survgnidas da mia perscrutaziun, uschè ch'eau nu d'he mê gieu problems düraunt quista fasa da lavur.

Cun que cha'l tema am ho interesso fin a la fin nu d'heja neir gieu üngüns problems cun las interpretaziuns da l'analisa.

Tar las pussibilteds per sustegner il rumauntsch discurrieu dals giuveders am d'heja zieva il discuors cun duonna Anna-Alice Dazzi decis da cumpletter la glista dal vocabulari da hockey dal Pledari Grond. Quista part da la lavur nu d'eira specielmaing pretenziusa ed uschè nun ho que neir cò do üngüns problems. L'unic aspet negativ düraunt mia lavur da matura d'eira mieu problem da cunfiner inandret il tema.

Cun que cha's trattaiva per me da la prüma laver da quist gener nu d'heja propi savieu quaunts aspets linguistics ch'eu dess resguarder tar mia analisa per ragiundscher la güsta lungezza.

Eir sch'eu am d'he tenor me concentro süls aspets linguistics centrels, suni tuottüna rivo sün passa trenta paginas.

Finelmaing stögli dir ch'eu d'he bainschi gieu tscherts problems cun mia laver da matura, ma cha que es sto tuot in tuot üna experienza fisch positiva e preiusa.

Agiuntas

La terminologia rumauntscha dal hockey

L'equipagi:

<i>tudas-ch</i>	<i>rumauntsch</i>
Beinschoner m.	protecziun da la chamma f.
Brustpanzer m.	protecziun dal pet f.
Eishockeyhandschuh m.	guaunt da hockey m.
Eishockeyhose f.	chotscha da hockey f.
Eishockeyscheibe f.	disc m.
Eishockeystock m.	bastun da hockey m.
Eishockeystock m.	pel da hockey m.
Eishockeytasche f.	tas-cha da hockey f.
Ellbogenschoner m.	protecziun dal cundun f.
Fanghand f.	guaunt per clapper il puck m.
Gittervisier m.	visiera da giatter f.
Griffband n.	bindè da manch m.
Halsschutz m.	protecziun dal culöz f.
Helm m.	chaprina f.
Holzstock m.	pel/bastun da lain m.
Hosenträger pl.	güvlers pl.
Isolierband n.	bindè dad isolaziun m.
Karbonstock m.	pel da carbon m.
Klebeband n.	tacharöl m.
Kombi m.	vstieu suot m.
Kufe f.	s-chavigl m.
Mundschutz m.	protecziun da la buocha f.
Plexiglasvisier n.	visiera da vaider plexi f.
Puck m.	puck m.
Schaft m.	manch m.

Schaufelbogen m.	arch da la paluotta m.
Schienbeinschoner m.	protecziun da s-chagn f.
Schlittschuh m.	patin m.
Schlittschuhschliff m.	tagliaint dal patin m
Stockhand f.	guaunt per tgnair il bastun m.
Stockschaufel f.	paluotta dal bastun f.
Stocktasche f.	tas-cha dals pels f.
Stulpen pl.	soccas pl.
Tiefschutz m.	protecziun dals genitels f.
Tor n.	gol m.
Torhütermaske f.	masca da goli f.
<i>Ils chastihs:</i>	
<i>tudas-ch</i>	<i>rumauntsch</i>
Absichtliches Torverschieben	spustamaint dal gol intensiuno m.
Angriff gegen den Torhüter m.	intervenziun corporela cunter il goli f.
Bandencheck m.	check vi da la banda m.
Behinderung f.	impedimaint incorrect m.
Beinstellen	metter our la chamma
Blockieren des Pucks	bloccada dal puck f.
Check von hinten m.	check da davous m.
Cross-Check m.	check cul pel m.
Disziplinarstrafe f.	chastih discipliner m.
Ellbogencheck m.	check cul cundun m.
Fünfminutenstrafe f.	chastih da tschinch minuts m.
Halten	tgnair inavous
Hoher Stock m.	bastun ot m.
Matchstrafe f.	chastih da gö m.
Penalty m.	penalty m.
Stockhalten	tgnair il bastun
Stockschlag m.	cuolp cul bastun m.
Übertriebene Härte f.	intervenziun corporela memma düra f.
Unerlaubter Körpereinsatz m.	intervenziun corporela incorrecta f.
Unkorrekter Spielerwechsel m.	müdamaint da giuveders incorrect m.
Unsportliches Verhalten n.	cuntgnair incorrect m.
Zehnminutenstrafe f.	chastih da desch minuts m.
Zweiminutenstrafe f.	chastih da duos minuts m.

Ils contuorns:

tudas-ch	rumauntsch
Abgefalschter Schuss m.	tun devio m.
Abpraller m.	rabatteda f.
Anzeigetafel f.	tevla d'indicaziuns f.
Assist m.	assist m.
Assistant m.	assistant m.
Backchecking m.	backchecking m.
Backhand m.	backhand m.
Bande f.	banda f.
Bandenwerbung f.	reclama da banda f.
Betreuer m.	assistent m.
Blaue Linie f.	lingia blova f.
Boxplay n.	boxplay m.
Break n.	break m.
Bully n.	bulli m.
Bullykreis m.	rinch da bulli m.
Bullypunkt m.	punct da bulli m.
Captain m.	captain m
Center m.	center m.
Check m.	check m.
Coach m.	coach m.
Direktschuss m.	tun direct m.
Droppass m.	droppass m.
Ein Tor annulieren	annuller ün gol
Eishockeyhalle f.	halla da glatsch f.
Eishockeyspiel n.	gö da hockey m.
Eismaschine f.	maschina da fer glatsch f.
Eismeister m.	custodi da glatsch m.
Ersatztorhüter m.	goli da reserva m.
Finte f.	finta f.
Forechecking n.	forechecking m.
Forehand m.	forehand m.
Gastmannschaft f. s	squedra estra f.
Gezogener Schuss m.	tun strat m.
Handgelenkschuss m.	tun our da la chanvella m.
Heimmannschaft f.	squedra indigena f.
Icing n.	icing m.
Konter m.	cunterattacha f.
Kunsteis n.	glatsch artificiel m.
Lattenkreuz n.	crusch da la traversa f.

Linesmen pl.	linjemen pl.
Linker Flügel m.	ela sestra f.
Linker Verteidiger m.	defensur schnester m.
Match m.	match m.
Natureis n.	glatsch natürel m.
Offside n.	offside m.
One-Timer m.	one-timer m.
Parade f.	parada f.
Penaltyschiessen n.	tir da penaltis m.
Powerplay n.	powerplay m.
Rechter Flügel m.	ela dretta f.
Rechter Verteidiger m.	defensur dret m.
Reihe f.	bloc m.
Rote Linie f.	lingia cotschna f.
Save m.	save m.
Schiedsrichter m.	arbiter m.
Schlittschuh laufen	ir culs patins
Shorthander m.	shorthander m.
Sich einlaufen	as s-chuder aint
Slapshot m.	slapshot m.
Slot m.	slot m.
Speaker m.	plededer m.
Speaker m.	speaker m.
Speakertisch m.	maisa dal speaker f.
Spielaufbau m.	construcziun dal gö f.
Spielerbank f.	baunch da gioveders m.
Strafbank f.	baunch da chastihs m.
Stretching n.	stretching m.
Time-Out n.	time-out m.
Torlatte f.	traversa f.
Tornetz n.	rait dal gol f.
Torpfosten m.	pütta f.
Torraum m.	sectur dal gol m.
Torschuss m.	tun sül gol m.
Torwinkel m.	angulin dal gol m.
Trainer m.	allenadur m.
Überzahlspiel n.	superiurited numerica f.
Überzahltor n.	gol in superiurited numerica m.
Übung f.	exercizi m.
Umkleidekabine f.	gardaroba f.
Unterzahlspiel n.	inferiurited numerica f.
Unterzahltor n.	gol in inferiurited numerica m.

Verdeckter Schuss m.
Verlängerung f.
Wechseltür f.
Zuspiel n.

tun zuppo m.
prolungiaziun f.
portina per müder f.
pass m.

Riassunt

Quista lavur da matura analysescha la lingua rumauntscha discurrida in üna organisaziun sportiva da giuvenils a l'exaimpel dal rumauntsch discurrieu dals giuveders dal Club da Hockey La Plaiv.

Ella respuonda a la dumanda dal caracter da quist rumauntsch discurrieu in que ch'ella analysescha las influenzas da las linguas estras, ils elemaints s-chet rumauntschs, l'adöver da la grammatica rumauntscha e la fonetica dal rumauntsch discurrieu dals giuveders.

Impü formulescha ella üna pussibilted per sustegner la pusiziun dal rumauntsch in quist rumauntsch discurrieu in que ch'ella preschainta üna terminologia rumauntscha dal hockey.